

tanulják a horvát nyelvet. Klemensits Ingrid a maga három éves szakmai tapasztalatával az igazán fiatal pedagógusok közé számít. Az ő véleménye sem sokban különbözik az előtte szólókénál, mivel *népismeretet* eddig is tanított, csak ezután majd *bővebben* kell az egyes területekkel foglalkoznia: a hagyományokról, a katolikus valláshoz erősen kötődő ünnepekről, szokásokról a jövőben még részletesebben fognak hallani a gyerekek. A népzene ápolása, a *tamburázás generációról generációra öröklődik* Kópházán, ezért nem csoda, hogy a zenélést oly különös gonddal szorgalmazzák már az alsóbb

osztályokban is. Ha olyan döntés születne, hogy horvát órán belül foglalkoznának a népi hangszerek megismerésével is, a tanárnőnél alkalmasabbat nemigen találnának a feladatra, hiszen jómagya is tagja a helyi tamburazenekarnak. Szerencsés helyzetben vannak a falu tanulói abból a szempontból is, hogy az iskola tözsomszédságában található a *tájház*, eredeti gyűjtésű *szerszámokkal*, korabeli *népviseléssel*, muzeális értékű *frásos anyagokkal*. Klemensits Ingrid reálisnak tartja a heti négy órás nemzetiségi nyelvoktatást.

**Horváth Tímea**

## Marko Dekić-Bodoljaš versei

### Lebegtem...

Lebegtem  
darvak módjára  
mik a napos sziklaszirten  
gyülekeznek  
a tengerpart merev ormain.

**Bede Béla** fordítása

### Hold

Hold szeretnék lenni –  
Éjjelente kóborolnék  
Elbújnék a felhők mögé  
– Enyém lehetne hatalma

Hold szeretnék lenni –  
Sárga színeket öltenék  
Jegenyék mögül nyújtóznék  
– Beragyognék ösvényt, utat

Hold szeretnék lenni  
Csendes folyó álma felett –  
Mélyen megmerülnék benne  
– Mind-mind én felhörpinteném

Hold szeretnék lenni –  
Berkek vadját ijeszteném  
Éjszaka harmatot innék  
– S lennék mindenkor hű barát

**Harmat Béla** fordítása

### Hej, Baranya...

Hej, Baranya hepehupás tája,  
Kövér földje, szép Duna-lapátja,  
Te erdőkkel, legelőkkel ékes,  
Roskadó ág, illatozó méhes.

Hej, Baranya, érett borgerezed,  
Az én szemem sose látott szebbet.  
Dagad a szív, megfeszül a borda.  
S kivált büszke, aki neved hordja.

Hej, Baranya, sokácok vidéke,  
Hol a dalnak se hossza, se vége!  
Pezseg a kedv, s a tamburicára  
Körbe ringó, szilaj kóló járja.

**Szabó Sándor** fordítása

### A hosszú úton...

A hosszú-hosszú úton  
az autóbusz vadul száguld  
a társasággal fáradtan szundikálok  
a vezető szavait hallgatom  
úgy tűnik nekem  
mintha álmodnék  
a mikrofon hangja legyengít  
miközben a tájak elsuhannak  
s szemnek kellemes képek –  
az út merészen kanyarog –  
egy-két perc alatt eltávolodnak  
s tovatűnnek látókörömből

**Csuka Zoltán** fordítása

### Epitáfion

Apámnak

Üresen áll a poharad,  
egyedül búsong ladikod tatja,  
halász és tamburás nélkül  
kong csónakja.

**A szerző** fordítása